



# TENERIFE

V FESTIVAL INTERNACIONAL DE CORTOMETRAJES

**30/11 - 03/12/2017**

# SHORTS

**TEA TENERIFE ESPACIO  
DE LAS ARTES**

[WWW.TENERIFESHORTS.COM](http://WWW.TENERIFESHORTS.COM)



3  
APERTURA / FOREWORD

6 - 8  
JURADO / JURY

9  
PROYECCIÓN ESPECIAL DE APERTURA /  
SPECIAL OPENING SCREENING

Kukuschka / Cuckoo / Cuco

10 - 33  
COMPETICIÓN / COMPETITION

A Gentle Night / Xiao Cheng Er Yue/ Una noche agradable  
After School Knife Fight / Lucha de cuchillos al salir de clase  
Aliens  
Amateurs / Aficionados  
Antes de irme / All Over the Place  
Armageddon 2  
Betí bezperako koplak / Coplas de una noche sin mañana / Couplets for an Everlasting Eve  
Cidade Pequena / Small Town  
Find Fix Finish  
Fishes, Swimmers, Boats / Pescados, nadadores, barcos  
Gros Chagrin / You Will Be Fine / Estarás bien  
Hairat  
Kapitalistis  
Kuckuck / Cuckoo / Cuco  
La casa del árbol / The Treehouse  
Min Bórda / The Burden / La carga  
Mon homme (poulpe) / My Man (Octopus) / Mi hombre (pulpo)  
Preparation / Proetimasia / Preparación  
Shuvit  
Tex  
The Fall of Lenin / Leninopad / La caída de Lenin  
The Realm of Deepest Knowing / SimSim / El reino del conocimiento profundo  
They Just Come and Go / Oni samo dolaze i odlaze / Ellos vienen y van  
Vétérane / Veterana

34 - 38

**MUESTRA CANARIAS / CANARY ISLANDS SHOWCASE**

**Cuidado Antonio / Antonio, be careful!**

**El viaje del libro / Tukke'b Teere ba / The Trip of the Book**

**Nouvelle Cousine**

**Plus Ultra**

**Sub Terrae**

39 - 46

**FAMILY SHORTS**

**Caminho dos Gigantes / Way of Giants / El camino de los gigantes**

**Crab Story / Historia de un cangrejo**

**El Cocodrilo / The Crocodile**

**Island / Isla**

**KOYAA - Wild Sunbed / KOYAA - Divji ležalnik / KOYAA - tumbona salvaje**

**Kukuschka / Cuckoo / Cuco**

**Miriam by the Lake / Miriam järve ääres / Miriam junto al lago**

**Moonwolves / Månulvarna / Lobos lunares**

**Mr Night Has a Day Off / Pono Nakties Laisvadienis / El señor noche se toma un día libre**

**Sabaku / Sabaku, el pájaro que busca un amigo**

**She's got the blush / Ella se pone colorada**

**Speechless / Sin habla**

**Spring Jam / Concierto de primavera**

**The Cloud and the Whale / La nube y la ballena**

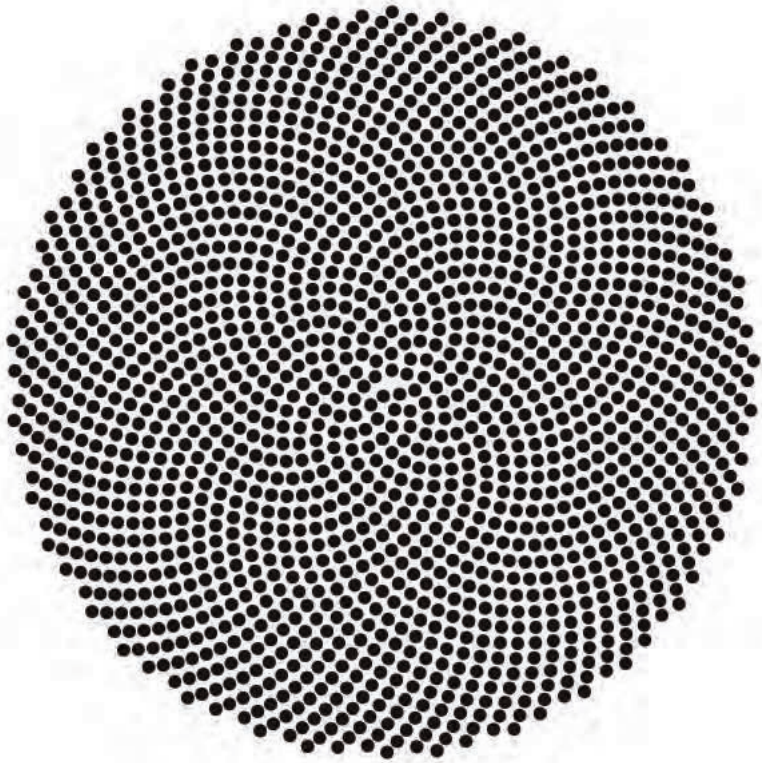
**The Little Bird and the Caterpillar / El pajarito y la oruga**

47

**EQUIPO Y AGRADECIMIENTOS / STAFF & ACKNOWLEDGEMENTS**

48

**PROGRAMACIÓN / PROGRAM**



## Fondos misteriosos

Hacer cima en una quinta edición de Tenerife Shorts significa que hemos conseguido algunas cosas que nos planteamos al comienzo de este proyecto. Podemos estar satisfechos por un trabajo metódico y minucioso. Estamos orgullosos de haber mantenido una línea coherente y arriesgada, cualitativa y con toda la exigencia que nos imponemos en programación. Pese a las adversidades técnicas, burocráticas y de otra índole Tenerife Shorts sigue en la ciudad en la que comenzó su andadura.

Traemos como siempre un cine distinto, fresco, rebelde. Obras mestizas, brillantes, auténticas provocaciones. Todos los géneros, todos los continentes, voces singulares. Un cine que triunfa en los mejores festivales del mundo y una gran cantidad de estrenos que nos posicionan como un festival de referencia en el panorama del cortometraje estatal.

Nuestra imagen en esta quinta edición cambia y nos proyectamos en un fondo marino de donde sobresale una isla. Una ilustración antigua que simboliza lo que podremos encontrar en la sala de proyección, atmósferas misteriosas, criaturas inesperadas y una historia por contar de un modo inusual.

También cambia la localización del festival, volvemos a TEA Tenerife Espacio de las Artes donde sabemos que las proyecciones volverán a tener una calidad de la que no habíamos disfrutado en las ediciones precedentes, una sala en condiciones para el visionado. Comenzamos un doble subtítulo con el que podremos recibir a invitados y público foráneo, algo que nos parecía un paso a dar tras las primeras ediciones para poder seguir creciendo.

Quiero agradecer a todo el equipo que hace Tenerife Shorts posible su dedicación para que, por quinto año, un proyecto acerque pequeñas gemas cinematográficas a unas islas que seguro esconden fondos misteriosos como los que nos ilustran este año.

## Director de Tenerife Shorts

---

## ***Mysterious Depths***

*Reaching the top with the fifth edition of Tenerife Shorts means that we have accomplished some of goals that we've set for ourselves at the beginning at this project. We can be satisfied with a meticulous and thorough work. We are proud to have maintained a coherent and provocative approach, yet worthwhile within the high level required in our programming. Although we had some technical, bureaucratic and some different nature challenges, Tenerife Shorts continues in the city where it started.*

*As usual, we present a different, fresh and insubordinate type of cinema by screening cross-genre brilliant works. They are authentic challenges, singular voices coming from all continents. We are screening films which are triumphant at the best film festivals around the world and we have a big share of premieres which position us as a representative event within the national short film panorama.*

*Our image changes with our fifth edition and we screen over a maritime background from which an island emerges. An old illustration which symbolises what we can find in the screening room, mysterious atmospheres, surprising creatures and stories told in unexpected manners.*

*We also change our festival venue, we return to TEA Tenerife Espacio de las Artes, where we know that our screenings will have a quality that we couldn't count on during our last editions, a venue appropriate for watching films. This year we will start to double subtitle the screenings so that we can receive foreign guests and audiences, a step forward from our previous editions to keep growing.*

*I want to thank the festival team for their dedication which made possible Tenerife Shorts so that for the fifth year, this project would continue to bring closer to the islands little cinematographic gems which surely hide mysterious depths as illustrated this year.*

***Director of Tenerife Shorts***

## Elena Moreno Martet



Nace en Bayonne (Francia) en 1982, y crece en Segovia. Estudia Comunicación Audiovisual en Madrid y tras un tiempo trabajando en canales de televisión, se muda a París, donde se especializa en script de cine y televisión. Desde hace 8 años reside de nuevo en Madrid y ha participado como script en diferentes producciones, cortometrajes, largometrajes y series. Algunas de las películas en las que ha sido script han sido seleccionadas o premiadas en festivales como Cannes, Berlinale o Sitges y el cortometraje "Aquel no era yo" ganó el Goya y fue nominado al Oscar.

## Elena Moreno Martet

*Born in Bayonne (France) in 1982, Elena was raised in Segovia. She studied Audiovisual Communication in Madrid and after a while working in TV, she moved to Paris, where she specialized in cinema and television script. She has been living in Madrid for 8 years and she has participated as script supervisor in different productions, shorts, features and series. Some of the films she has worked on have been selected or awarded at festivals such as Cannes, Berlin or Sitges and the short film "Aquel no era yo" won a Goya Award and it was nominated to the Oscars.*



## Jukka-Pekka Laakso



Jukka-Pekka Laakso es el director del Festival de Cine de Tampere. Ha estado involucrado en la selección de películas y programando desde 2000. Como director del festival comparte la responsabilidad de planificación estratégica y programación con el co-director. También es el director ejecutivo de Pirkanmaa Film Centre, un centro de cine local en Tampere. El centro de cine es una organización sin ánimo de lucro que gestiona una sala de cine de autor, distribuye películas en Finlandia y trabaja de manera amplia en educación audiovisual. Jukka-Pekka Laakso es miembro de la Academia de Cine Europeo.

## Jukka-Pekka Laakso

*Jukka-Pekka Laakso is the festival director of Tampere Film Festival. He has been involved in film selection and programming since 2000. As a festival director he shares the responsibility for strategic planning and programming with the co-director of the festival. Jukka-Pekka Laakso also acts as the executive director for Pirkanmaa Film Centre, a local film centre in Tampere. The film centre is a non-profit organisation that runs an art-house cinema, distributes films in Finland and works extensively with media education. Jukka-Pekka Laakso is a member of European Film Academy.*

con la colaboración de:  
with the collaboration of:

**AC/E**  
ACCIÓN CULTURAL  
ESPAÑOLA

## Macu Machín



Nace en Las Palmas de Gran Canaria en 1975. Estudia cine en Madrid, guión en la EICTV de Cuba y realiza un master de cine documental en la Universidad del Cine de Buenos Aires. Macu Machín ha trabajado como guionista y realizadora de documentales en Barcelona, Argentina y Canarias. Su cortometraje "El Imperio de la Luz" (2016) recibió el Premio Richard Leacock a Mejor Cortometraje en el Festival Internacional de Cine de Las Palmas de Gran Canaria, el Premio Manuel Villalba de la Fundación CajaCanarias, y participó en festivales como Zinebi (Bilbao) y Curtocircuito (Santiago de Compostela). "La Hojarasca", su primer largometraje, ganó un premio de desarrollo de proyecto en MiradasDoc Market (2017) y ha sido becado por el Programa Ibermedia (Madrid). También participó en la escritura del libro "Coutinho. Cine de conversación y antropología salvaje" (Argentina, 2013).

## Macu Machín

Born in Las Palmas de Gran Canaria in 1975. She has studied filmmaking in Madrid, screenwriting at EICTV of Cuba and she holds a Master's degree in documentary cinema from the University of Cinema from Buenos Aires. She has worked as a screenwriter and documentary filmmaker in Barcelona, Argentina and Canary Islands. Her short film "The Empire of Light" (2016) was granted the Richard Leacock Best Short film Prize at Las Palmas Film Festival, the Manuel Villalba Prize from the CajaCanarias Foundation, and she has participated in festivals such as Zinebi (Bilbao) and Curtocircuito (Santiago de Compostela). "La Hojarasca", her first feature film has won a development prize from the MiradasDoc Market in 2017 and it received a grant from the Ibermedia Programme (Madrid). Macu Machín also collaborated as a writer of the book "Coutinho. Cine de conversación y antropología salvaje" (Argentina, 2013).

## Kukuschka / Cuckoo / Cuco



2016 / Animación / 8'45" / Rusia

Kukuschka es un pájaro que sigue al sol y le parece que casi puede tocarlo, pero el sol todavía está muy lejos. De repente, ya no está solo, pero para dos es aún más difícil seguir adelante tan rápido. Alcanzará el sol y, tal vez, mañana sea el día después.

*Kukuschka is a bird who follows the Sun. It seems to her as if she already could touch it, but the Sun is still far away. Suddenly she is not alone anymore, but for two it's even more difficult to keep going so fast. She will reach the Sun, maybe tomorrow maybe the day after.*

**Director:** Dina Velikovskaya

**Productor / Producer:** Vladimir Gassiev

**Guión / Script:** Dina Velikovskaya

**Fotografía / Cinematography:** Alexander Pöztch

**Montaje / Editing:** Vera Myakicheva

**Animación / Animation:** Eugenia Zhirkova, Milana Fedoseeva, Dimitriy Lazarev, Dina Velikovskaya

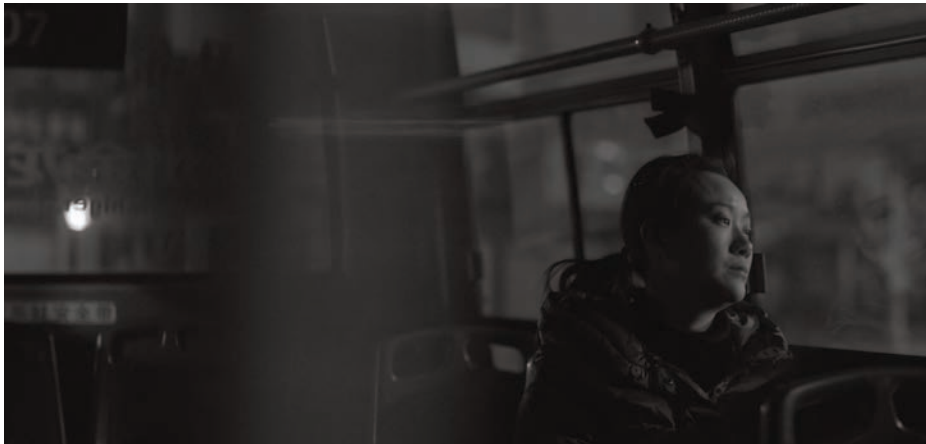
**Música / Music:** Artem Fadeev

**Sonido / Sound:** Artem Fadeev

**Festivales:** Clermont-Ferrand, Animafest, Concorso, Interfilm Berlin, Krok



A Gentle Night / Xiao Cheng Er Yue / Una noche agradable



2017 / Ficción / 15' / China

En una ciudad China anónima, una madre que tiene a su hija desaparecida, rechaza entrar dócilmente en esta noche quieta.

*In a nameless Chinese city, a mother with her daughter missing, refuses to go gentle into this good night.*

**Director:** Qiu Yang

**Productor / Producer:** Qiu Yang, Li Yi

**Guión / Script:** Qiu Yang

**Fotografía / Cinematography:** Constanze Schmitt

**Montaje / Editing:** Carlo Francisco Manatad

**Sonido / Sound:** Mei Zhu, Livia Ruzic, Mikko Quizon

**Festivales:** Palme d'Or Cannes, Toronto, New York, Busan, Reykjavik, Taipei Golden Horse



## After School Knife Fight / Lucha de cuchillos al salir de clase



2017 / Ficción / 21' / Francia

Laetitia, Roca, Nico y Naël, están en una banda. Como es habitual, se encuentran al final de la tarde antes de ensayar en un terreno baldío. La banda se separará muy pronto y se verán forzados a disolverse porque Laetitia se marcha a estudiar lejos. Esta es la historia de cuatro jóvenes adultos que no quieren decir adiós.

*Laetitia, Roca, Nico and Naël are in a band. As per usual, they meet late afternoon before rehearsal in a vacant lot. The group will soon no longer exist; they will be forced to disband because Laetitia is moving away to study. This is the story of four young adults who do not want to say good-bye.*

**Director:** Caroline Poggi & Jonathan Vinel

**Productor / Producer:** Emmanuel Chaumet

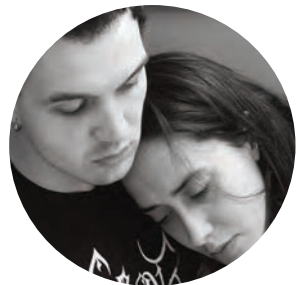
**Guión / Script:** Caroline Poggi & Jonathan Vinel

**Fotografía / Cinematography:** Marine Atlan

**Montaje / Editing:** Caroline Poggi & Jonathan Vinel

**Sonido / Sound:** Tristan Pontécaille, Olivier Voisin, Victor Praud

**Festivales:** Semaine de la critique, Vila do Conde, Guanajuato



## Aliens



2017 / Documental / 23' / España

El mundo es algo extraño, ajeno a todas mis emociones". Un alien es una persona extranjera, ajena o excluida. En la cultura popular es un habitante perteneciente a otro planeta. Tesa Arranz, figura clave de La Movida Madrileña y cantante del grupo Zombies, ha pintado quinientos retratos de alienígenas del espacio exterior en la última década.

*"This world has always seemed to me to be somewhat strange, somewhat alien to all of my emotions". An alien is a foreigner, an outcast and, in popular culture, an inhabitant from another planet. Tesa Arranz, a key figure in the 1980s Madrid scene and the lead singer of the Zombies, has painted over 500 portraits of outer-space creatures during the last decade.*

**Director:** Luis López Carrasco

**Productor / Producer:** Luis López Carrasco

**Guión / Script:** Luis López Carrasco

**Fotografía / Cinematography:** Ion de Sosa

**Montaje / Editing:** Luis López Carrasco, Sergio Jiménez

**Sonido / Sound:** Manolo Marín, Jorge Alarcón

**Festivales:** Locarno, Toronto, Mar del Plata



## Amateurs / Aficionados



2016 / Ficción / 11'40" / India  
Estreno en España

Tres chicos jóvenes están arreglando la antena para su estación de radioaficionado en un gueto urbano. Un hombre con su radio portátil escucha diferentes frecuencias vagando en diferentes espacios. La Estación Espacial Internacional está transmitiendo el pronóstico del tiempo en el espacio a todos los radioaficionados.

*Three young boys are fixing the antenna for their Ham Radio in a urban chawl. A man with his hand-held radio listens to different frequencies wandering in different spaces. International Space Station is transmitting space weather to all ham radio folks.*

**Director:** Naveen Padmanabha

**Productor / Producer:** Ftii

**Guión / Script:** Naveen Padmanabha

**Fotografía / Cinematography:** Rajeev Dharavath

**Montaje / Editing:** Sanjay Sukul Tudu

**Sonido / Sound:** Kriti Kamal Das

**Festivales:** Oberhausen, Indie Cork



## Antes de irme / All Over the Place



2017 / Ficción / 10' / Argentina  
Estreno en España

Jimena conserva las llaves de su antigua casa. Allí viven hoy su ex novio con su novia actual. Sabe que no hay nadie y entra. Recorre, observa, y examina el estado del departamento, tan suyo como ajeno. Toma su celular y marca. Suena el timbre del teléfono en la casa. Deja un mensaje escuchándose a sí misma. El mensaje se corta, ella no puede dejar de hablar.

*Jimena keeps the keys from her former house, actually occupied by her ex-boyfriend and his current girlfriend. Jimena knows that there is nobody home, and goes inside. She walks around, observes and inspects the state of the apartment, so much hers as somebody else's. She gets her cellphone and dials. The house phone rings. She leaves a message while listening herself talking. The message ends, and she can't stop talking.*

**Director:** Mariana Sanguinetti  
**Productor / Producer:** Sonia Stigliano  
**Guión / Script:** Mariana Sanguinetti  
**Fotografía / Cinematography:** Diego Esparza Jiménez  
**Montaje / Editing:** Sonia Stigliano  
**Sonido / Sound:** Diego Tamayo Gutiérrez  
**Música / Music:** Tomás García Azcárate ("Que nadie sepa mi sufrir", Ángel Cabral)  
**Festivales:** Rotterdam, New York, Bienal de Arte Joven de Buenos Aires





## Armageddon 2



2017 / Documental-experimental / 5' / Cuba, EEUU  
Estreno en España

El servicio de internet en Cuba es muy lento. Películas, televisión e información son intercambiadas a través de un sistema de mercado negro de distribución de medios, por medio de discos duros externos conocidos como "el paquete semanal".

*The internet in Cuba is very slow. Movies, television, and information are exchanged through a black market system of media distribution via external hard drives known as "el paquete semanal."*

**Director:** Corey Hughes

**Productor / Producer:** Liliana Díaz Castillo, Estephania Bonnett  
Alonso, Lucía Dapena, Mao Daniel Cardoso

**Guión / Script:** Corey Hughes

**Fotografía / Cinematography:** Corey Hughes

**Montaje / Editing:** Corey Hughes

**Sonido / Sound:** Corey Hughes

**Festivales:** Locarno, Valdivia



## Beti bezperako koplak / Coplas de una noche sin mañana



2016 / Animación, experimental / 5'22" / España

Valiéndose de la celebración de la víspera de Santa Águeda —una tradición Vasca en la que la gente, acompañada de bertsolaris, se desplaza de casa en casa en un ambiente festivo cantando versos al ritmo de sus bastones—, la bertsolari Maialen Lujanbio hace una denuncia descarnada de la violencia de género. Verso tras verso, se denuncian las diversas manifestaciones de la violencia machista, así como nuestra imposibilidad de superarla. Con la excusa de estas coplas, veinte jóvenes artistas dirigen una obra de creación colectiva, empleando diferentes técnicas de animación.

*St. Agatha's Eve is a deep-rooted Basque tradition in which people walk from house to house, accompanied by improvised verse-makers (bertsolaris), singing verses to the beating of long sticks. Building on this celebration, bertsolari Maialen Lujanbio composes a stark denunciation of gender violence. In verse after verse, she condemns the different manifestations of sexist violence and our inability to combat it. Based on these couplets, twenty young artists direct a collective-created piece, using different animation techniques.*

**Director:** Ageda Kopla Taldea (Coordinadora: Begoña Vicario)

**Productor / Producer:** Patxi Azpillaga, Lekuk Kultur Elkarte

**Guión / Script:** Maialen Lujanbio

**Animación / Animation:** Bego Vicario, Ibon Markaida, Kote Camacho, Arrate López Apellániz, Izibene Oñederra, Mariñe Arbeo, Oihana Leunda, Aitor Oñederra, Ximon Agirre, Jon Zurimendi, Xara Agirre, Irantzu Yaldebere, Andere Molinuevo, Iosune Etxarte, Malen Amenabar, Naiara Zuria Mauleón, Zalao Ipiña, Alots Arregi, Roberto Zabarte, Jon Munarriz

**Fotografía / Cinematography:** Edu Elosegi

**Montaje / Editing:** Edu Elosegi

**Música / Music:** Xabier Erkizia

**Festivales:** Rotterdam, Olhar de Cinema, Alcine



## Cidade Pequena / Small Town



2016 / Documental, ficción / 19' / Portugal

Frederico aprende en la escuela que cuando el corazón se para, las personas mueren. Aterrado, esa noche no puede dormir. Para protegerle, su madre se traslada con él al campo, en pleno contacto con los animales y la naturaleza, donde celebran con parsimonia y asombro la paz del

*One day, the child Frederico learns from his teacher that bodies are made up of a head, trunk and limbs and that people die when their hearts stop. That night, he can't sleep. He wakes his mother up several times throughout the night and complains he has a pain in his chest.*

**Director:** Diogo Costa Amarante

**Productor / Producer:** Diogo Costa Amarante, Miguel Dias,

**Guión / Script:** Diogo Costa Amarante

**Fotografía / Cinematography:** Diogo Costa Amarante

**Montaje / Editing:** Diogo Costa Amarante

**Sonido / Sound:** Diogo Costa Amarante, Miguel Cordeiro

**Música / Music:** F. R. David

**Festivales:** Oso de Oro - Mejor Cortometraje Berlinale, BIEFF,

Vila do Conde, Go Short



## Find Fix Finish



2017 / Documental / 20' / Alemania

"En Afganistán, vi a una pareja haciendo el amor en un tejado": sabemos muy poco del trabajo cotidiano de los pilotos que llevan a cabo "asesinatos selectivos" con drones militares. Tres americanos aceptaron testificar en voz en off sobre su experiencia, que paradójicamente está llena de intimidades y crueldad, con imágenes aéreas que podrían haber grabado ellos mismos, para "Encontrar, Fijar, Acabar".

*"In Afghanistan, I saw a couple making love on a roof": we know very little of the day-to-day work of the pilots carrying out "targeted assassinations" with military drones. Three Americans agreed to testify in voiceover about their experience, which is paradoxically one of intimacy and cruelty, over aerial images.*

**Director:** Sylvain Cruiziat & Mila Zhluktenko  
**Productor / Producer:** Veronika Faistbauer, Mariella Santibáñez, Sylvain Cruiziat, Mila Zhluktenko  
**Guión / Script:** Sylvain Cruiziat & Mila Zhluktenko  
**Fotografía / Cinematography:** Nikolai Huber  
**Montaje / Editing:** Sophie Oldenbourg  
**Sonido / Sound:** Philip Hutter  
**Música / Music:** Ina Meredi Arakelian  
**Festivales:** IndieLisboa, Visions du Reel, San Sebastian, DocumentaMadrid, Jihlava



## Fishes, Swimmers, Boats / Pescados, nadadores, barcos



2017 / Animación / 9' / China, Rusia, Bulgaria  
Estreno en España

Los peces, los nadadores, los barcos / Transforman el agua. / El agua es dulce y no se mueve / Sino para quien la toca. (Paul Éluard)

*Fishes, swimmers, boats / Transform the water / The water is soft and moves / Only for what touches it. (Paul Éluard)*

**Director:** Dmitry Geller, Andrey Koulev

**Diseño, dirección artística, animación / design, art-direction, animation:** Anna Karpova

**Animación / Animation:** Meng Gang, Wei Jia Lu, Sun Kai Li, Liu Heng Li, WangYe, Zhu Zi Yang

**Sonido / Sound:** Artem Fadeev

**Música / Music:** Artem Fadeev

**Festivales:** Anim'est



Gros Chagrin / You Will Be Fine / Estarás bien



2017 / Animación, Ficción / 15' / Francia

Dale tiempo. Lo superarás. Jean celebra su cumpleaños, se emborracha y recuerda el terrible fin de semana que llevó a romper con Mathilde.

*Give it time. You'll get over it. Jean celebrates his birthday, gets drunk and recalls the dreadful weekend that led to his break-up with Mathilde.*

**Director:** Céline Devaux

**Productor / Producer:** Ron Dyens

**Animación / Animation:** Céline Devaux

**Fotografía / Cinematography:** Paul Guillaume

**Montaje / Editing:** Raphaëlle Martin-Holger

**Sonido / Sound:** Flavien Berger

**Música / Music:** Flavien Berger

**Festivales:** Mejor Cortometraje Venecia, Wintherthur, Bucheon, Stockholm



## Hairat



2017 / Documental / 6'39" / Etiopía, México, EEUU  
Estreno en España

Hairat cuenta la historia de el hipnótico ritual nocturno de Yussuf Mume Saleh que le une con las hienas de las afueras de la ciudad amurallada de Harar.

*Hairat tells the story of Yussuf Mume Saleh's hypnotizing nightly ritual of bonding with hyenas in the outskirts of the walled city of Harar.*

**Director:** Jessica Beshir

**Productor / Producer:** Jessica Beshir

**Poesía / Poetry:** Elias Shagiz Adonay Tesfaye

**Fotografía / Cinematography:** Jessica Beshir, Efrem Degu Bekele

**Montaje / Editing:** Charlie Hoxie

**Sonido / Sound:** Tom Efinger

**Música / Music:** Language Games

**Festivales:** Sundance, IDFA, Guanajuato



## Kapitalistis



2017 / Ficción / 15' / Bélgica, Francia

"Papá Noel es un capitalista. Trae regalos a los niños ricos y ropa a los demás". Nikkos, 5 años.

*"Santa Claus is a capitalist. He brings toys to wealthy children and sweaters to the poor ones."*  
Nikkos, 5 years old.

**Director:** Pablo Muñoz Gómez

**Productor / Producer:** Erika Meda, David Borgeaud, Olivier Berlemont, Emilie Dubois

**Guión / Script:** Sarah Schenkel, Xavier Seron, Pablo Muñoz Gomez

**Fotografía / Cinematography:** Kinan Massarani

**Montaje / Editing:** Nicolas Bier

**Sonido / Sound:** Marc Alberisio

**Música / Music:** Rafael Muñoz Gomez

**Festivales:** Locarno, Seminci Mejor Corto Europeo, Chicago, Brest





## Kuckuck / Cuckoo / Cuco



2017 / Animación / 3' / Suiza  
Estreno en España

Una flaca y joven chica pasa su tiempo sola, alimentando palomas en el parque que huyen volando de ella. De repente aparece un acompañante pero la chica se siente inquieta por su nuevo compañero y busca un especialista en parásitos.

*A skinny, young girl spends her time alone, feeding pigeons in the park but they too, fly away from her. Suddenly, company turns up but the girl feels uneasy about this new companion and seeks a parasite specialist.*

**Director:** Aline Höchli  
**Productor / Producer:** Aline Höchli  
**Guión / Script:** Aline Höchli  
**Animación / Animation:** Aline Höchli  
**Fotografía / Cinematography:** Aline Höchli  
**Montaje / Editing:** Aline Höchli  
**Sonido / Sound:** Samuel Schranz  
**Música / Music:** Samuel Schranz  
**Festivales:** Locarno, Fantoche, Wintherthur



## La casa del árbol / The Treehouse



2017 / Ficción / 16' / Colombia, Francia

Hoy, Verónica y Mateo empiezan a vivir juntos. ¿Será éste el principio o el final?

*Today Verónica and Mateo start to live together. Will this be the beginning or the end?*

**Director:** Juan Sebastián Quebrada

**Productor / Producer:** Capucine Mahé, Franco Lolli, Melissa Malinbaum

**Guión / Script:** Juan Sebastián Quebrada

**Fotografía / Cinematography:** Mauricio Reyes Serrano

**Montaje / Editing:** Sebastián Hernández

**Sonido / Sound:** Isabel Torres, Andrés Montaña, José Valenzuela

**Festivales:** Toronto



## Min Börda / The Burden / La carga



2017 / Animación / 13' / Suecia

Un siniestro musical ambientado en un moderno centro comercial junto a una gran autopista. Los empleados de los diversos establecimientos combaten el aburrimiento y la angustia existencial con alegres interpretaciones musicales. El apocalipsis es una tentadora vía de escape.

*A dark musical enacted in a modern market place, situated next to a large freeway. The employees of the various commercial venues deal with boredom and existential anxiety by performing cheerful musical turns. The apocalypse is a tempting liberator.*

**Director:** Niki Lindroth von Bahr

**Productor / Producer:** Kalle Wettre

**Guión / Script:** Niki Lindroth von Bahr

**Fotografía / Cinematography:** Niki Lindroth von Bahr

**Montaje / Editing:** Niki Lindroth von Bahr

**Sonido / Sound:** Hans Appelqvist

**Música / Music:** Hans Appelqvist

**Festivales:** Cannes - Director's Fortnight, Toronto, Annecy, Sarajevo, Curtas Vila do Conde



Mon homme (poulpe) / My Man (Octopus) / Mi hombre (pulpo)



2016 / Animación / 8' / Francia  
Estreno en España

Una joven vuelve a casa. Se desviste, se pone un traje de baño y se hunde en las aguas profundas de su apartamento. Abrumada por una flora acuática barroca, su hogar se ha convertido en el ecosistema de su esposo: un pulpo. Hasta la mañana siguiente ella cumple con este hostil, húmedo y sofocante medioambiente que es ahora su vida diaria con su hombre (pulpo).

*A young woman comes back home. She gets undressed, puts on her swimsuit, and sinks into the underwater depths of her apartment. Overcome by a baroque aquatic flora, her home has become the ecosystem of her spouse: an octopus. Until the following morning, she complies with this hostile, wet and suffocating environment that is now her everyday life with her man (octopus).*

**Director:** Stéphanie Cadoret

**Productor / Producer:** Martine Vidalenc, Emmanuel Quillet

**Guión / Script:** Stéphanie Cadoret

**Animación / Animation:** Xavier Dujardin, Olivia Faliph and Stéphanie Cadoret

**Sonido / Sound:** Fabien Crousillac

**Música / Music:** Stéphane Clor, Marie-Anne Bacquet

**Festivales:** Encounters, Annecy, Anim'est, Animafest Zagreb, Bucheon



## Preparation / Προετιμασία / Preparación



2017 / Ficción / 16' / Grecia  
Estreno en España

Tres generaciones de mujeres en una casa hacen lo que pueden para prepararse para la pérdida inminente de una de ellas. Un drama de la griega Sofía Georgovassili tan visualmente rico y exquisitamente interpretado que demuestra que ningún ensayo puede ser adecuado para un evento de tanta gravedad.

*Three generations of women in one household do what they can to prepare for the impending loss of one of their number. Yet as this visually rich and exquisitely performed drama by Greece's Sofia Georgovassili demonstrates, no amount of rehearsal can be adequate for an event of such gravity.*

**Director:** Sofía Georgovassili

**Productor / Producer:** Maria Hatzakou, Athina Rachel Tsangari,  
Sofía Georgovassili

**Guión / Script:** Sofía Georgovassili

**Fotografía / Cinematography:** Christina Moumouri

**Montaje / Editing:** Livia Neroutsopoulou

**Sonido / Sound:** Leandros Ntounis

**Festivales:** Toronto, Thessaloniki



## Shuvit



2017 / Ficción / 5'40' / EEUU  
Estreno en España

Basado en el cuento corto "Verano de huesos", de Rob Maignet, y con guión adaptado de Jennifer Reeder, la historia relata un día compartido por un padre extremadamente triste y su temerario hijo. Ambos han vivido un día especialmente traumático y, aunque se juntan por el amor al *skate*, ninguno puede comunicar su trauma.

*Based on the short story 'Summer of Bones' by Rob Maignet and adapted into a script by Jennifer Reeder, this is a glimpse into a day shared by an extremely sad father and his dare devil son. Both males have experienced an especially traumatic day and although they bond over a love for skateboarding, neither is able to communicate their trauma.*

**Director:** Jennifer Reeder  
**Productor / Producer:** Mike Ambs, Erica Hampton, Arka Ray, Rob Maignet  
**Guión / Script:** Jennifer Reeder  
**Fotografía / Cinematography:** Christopher Rejano  
**Montaje / Editing:** Mike Olenick  
**Sonido / Sound:** Jason Culver, Paul Hill  
**Festivales:** Encounters



## Tex



2017 / Ficción / 18'20' / Holanda  
Estreno en España

Tex tiene 17 años y es la única que cuida de su padre discapacitado mientras para llegar a fin de mes trabaja largos turnos en un lavadero de coches local. Ella está enamorada de Delano, su compañero de trabajo, desde hace tiempo, y salir con él le supone una válvula de escape de la dura realidad de su hogar. Cuando Tex descubre a Delano in fraganti con Katja, la maliciosa gerente del lavadero de coches, pierde su ilusión de amor verdadero. Herida y enfurecida, Tex se dispone a vengarse de ellos, cruzando caminos con sus propios demonios en la senda de la venganza.

*Seventeen-year-old Tex is the sole carer for her disabled father while working long shifts at a local carwash to make ends meet. She's in love with her co-worker Delano, from afar – and hanging out with him is a warm escape from the harsh reality of her home life. When Tex catches Delano in the act with Katja, the spiteful carwash manager, he shatters her illusion of true love. Hurt and enraged, Tex sets out to get back at them, crossing paths with her own demons on the road to vengeance.*

**Director:** Jonas Smulders  
**Productor / Producer:** Derk-Jan Warrink, Koji Nelissen  
**Guión / Script:** Jonas Smulders, Maria Falkena  
**Fotografía / Cinematography:** Sam du Pon  
**Montaje / Editing:** Wouter Van Luin NCE  
**Sonido / Sound:** Gijs Domen, Taco Drijfhout  
**Festivales:** Wintherthur, Warsaw



## The Fall of Lenin / Leninopad / La caída de Lenin



2017 / Documental / 11'30" / Ucrania  
Estreno en España

Documental irónico sobre el adiós a los fantasmas de la URSS en Ucrania. La sesión espiritual con el fantasma de Lenin nos guía a través de nuestro pasado, presente y futuro. La película presenta el amanecer y el crepúsculo de los ídolos, y la curiosa vida futura de los fantasmas de la historia. "La caída de Lenin" se inspira en las leyes adoptadas por el Parlamento de Ucrania en 2015, que condenan el totalitario régimen comunista y prohíben el uso de los símbolos comunistas.

*Ironic documentary film about the farewell to the phantoms of the USSR in Ukraine. The spiritual session with the ghost of Lenin guides us through our past, present and the future. The film presents the dawn and the twilight of idols, and the curious afterlife of history's ghosts. "The Fall of Lenin" is inspired by laws adopted in 2015 by the Parliament of Ukraine, which condemn the Communist totalitarian regime and ban the use of the communist symbols.*

**Director:** Svitlana Shymko  
**Productor / Producer:** Yulia Serdyukova, Svitlana Shymko  
**Guión / Script:** Svitlana Shymko  
**Montaje / Editing:** Viktor Onysko  
**Sonido / Sound:** Yulia Serdyukova, Svitlana Shymko  
**Música / Music:** Andor Sperling  
**Festivales:** Wintherthur, Sheffield, Dok Leipzig, Riga





## The Realm of Deepest Knowing / SimSim / El reino del conocimiento profundo



2017 / Animación / 3'30' / Corea del Sur

Uno busca bajo la superficie del otro para alcanzar el lugar más profundo de su corazón durante la refriega. Y eso ilumina la oscuridad. Se colman el uno al otro en la sensación de unidad.

*One digs beneath the surface of the other to reach the deepest place of his heart during struggles. It lightens up the darkness. They fulfil each other within the sense of oneness.*

**Director:** Seunghee Kim

**Guión / Script:** Seunghee Kim

**Productor / Producer:** Seunghee Kim

**Fotografía / Cinematography:** Seunghee Kim

**Animación / Animation:** Seunghee Kim

**Montaje / Editing:** Seunghee Kim

**Sonido / Sound:** Seunghee Kim

**Música / Music:** Seunghee Kim

**Festivales:** Bucheon, Busan, Anim'est



They Just Come and Go / Oni samo dolaze i odlaze / Ellos vienen y van



2017 / Documental / 20' / Croacia  
Estreno en España

En verano, antes del amanecer, la playa más popular de Split se vuelve en un lugar de encuentro para dos mundos opuestos. La intersección surreal de jóvenes cuya noche está acabando y viejos cuyo día está empezando nos recuerda lo transitorio de la vida.

*In summer, just before sunrise, Split's most popular city beach becomes a meeting place of two opposite worlds. The surreal intersection of youngsters whose night is just ending and the elderly whose day is just beginning reminds us of the transience of life.*

**Director:** Boris Poljak  
**Productor / Producer:** Vera Robić-Škarica  
**Guión / Script:** Boris Poljak  
**Fotografía / Cinematography:** Boris Poljak  
**Montaje / Editing:** Damir Čučić  
**Sonido / Sound:** Martin Semenčić  
**Festivales:** Oberhausen, Zagreb Docs, Dokufest, Motovun



## Vétérane / Veterana



2017 / Ficción / 15' / Canada

Estreno en España

Camelia, una prostituta con un pasado problemático, empieza a trabajar en una sala de masajes eróticos en el este de Montreal. Recibida friamente por sus nuevas y competitivas colegas, Camelia lucha por hacerse una clientela mientras mantiene su dignidad.

*Camelia, an escort with a troubled past, is newly employed at an erotic massage parlour in eastern Montreal. Met coldly by her competitive new colleagues, she struggles to establish a clientele while maintaining her dignity.*

**Director:** Pier-Philippe Chevigny

**Productor / Producer:** Geneviève Gosselin-G. (DAVAI)

**Guión / Script:** Pier-Philippe Chevigny

**Fotografía / Cinematography:** Gabriel Brault-Tardif

**Montaje / Editing:** Pier-Philippe Chevigny

**Sonido / Sound:** Tobias Haynes

**Festivales:** Wintherthur, Namur



Cuidado Antonio / Antonio, be careful!



2017 / Ficción / 3'30" / España

La vida de Antonio era aparentemente tranquila, hasta que un día, una arritmia cardiaca hace que todo su entorno de un vuelco.

*The life of Antonio was apparently peaceful before one day an arrhythmia changed everything around him.*

**Director:** Yeray Pacheco  
**Productor / Producer:** Nestor Rivero  
**Guión / Script:** Octavio Pacheco, Yeray Pacheco  
**Fotografía / Cinematography:** Arima León  
**Montaje / Editing:** Ogadenia Sanchez  
**Sonido / Sound:** Borja Viera  
**Festivales:** Notodofilmfest, El Festivalito



## El viaje del libro / Tukke'b Teere ba / The Trip of the Book



2017 / Documental / 9'30" / España

El viaje del libro es un cortometraje documental que narra una relación humana entre el director y un hombre de Gambia (África) llamado Musa Keita. Una historia que deja en evidencia la irrevocable condición gregaria del ser humano, demostrando mediante un testimonio artístico un sentimiento fraterno que no entiende de contextos geográficos o sociales ni de fronteras.

*El Viaje del libro is a documentary short film that narrates a friendly relationship between the director and a man from Gambia (Africa) named Musa Keita. This story reveals the irrevocable gregarious condition of the human being, showing through an artistic testimony a fraternal feeling that doesn't understand geographical, social or borders contexts.*

**Director:** Dani Millán

**Productor / Producer:** Dani Millán

**Guión / Script:** Dani Millán

**Fotografía / Cinematography:** Dani Millán

**Montaje / Editing:** Dani Millán

**Sonido / Sound:** Nahuel Barracchia

**Música / Music:** Karim Habib

**Festivales:** Tánger, Copenhagen Underground, Salón Internacional de la Luz



## Nouvelle Cousine



2017 / Animación / 4'20" / España

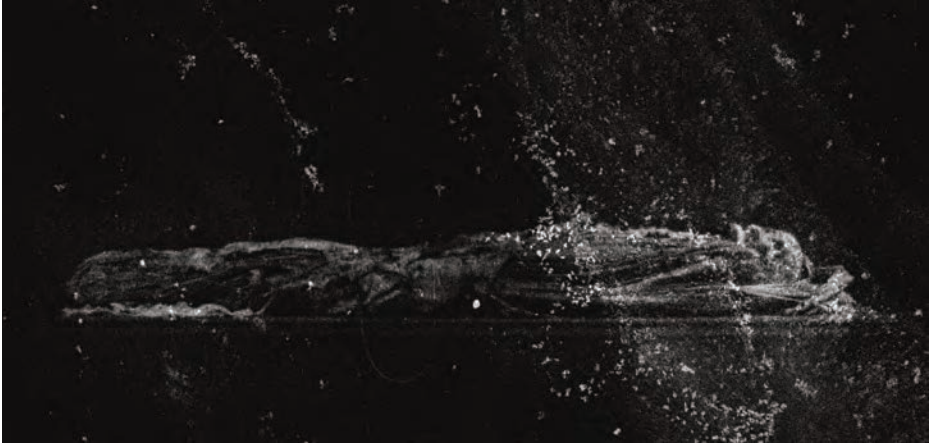
Un chef amante de su trabajo y orgulloso de las delicias que prepara, se esmera en terminar un menú diferente para unos clientes muy especiales.

*A chef who loves his job and enjoys the delicacies he cooks is preparing a very different menu for a peculiar group of clients.*

**Director:** Manuel Reyes Halaby  
**Productor / Producer:** Manuel Reyes Halaby  
**Animación / Animation:** Martin Scalzotto, Marta Arisa, Saul Barreto Ramos, Manuel Reyes Halaby  
**Sonido / Sound:** Gabriel Garcia Fernández Valdes  
**Música / Music:** Joseph Rowe  
**Festivales:** Krok, Tánger Film Festival



## Plus Ultra



2017 / Ficción – Experimental / 13' / España

Plus Ultra es el lema del estado español. Con él se alentaba a los navegantes a conquistar nuevas tierras olvidando la advertencia de la mitología griega: Non Terrae Plus Ultra (No existe tierra más allá). Canarias — banco de pruebas de las tácticas utilizadas en la colonización de América — se convierte en el escenario de una fábula sobre el territorio.

*“Plus Ultra” is the motto of the Spanish state. This slogan was used to encourage navigators to conquer new territories and to forget the warning from mythology: “Non Terrae Plus Ultra” (there is no land beyond here). The Canary Islands, testing ground for the tactics used during the colonization of the Americas, becomes the setting for a tale about this land.*

**Director:** Helena Girón, Samuel M. Delgado  
**Productor / Producer:** Jose A. Alayón, Marina Alberti, Beli Martínez  
**Guión / Script:** Helena Girón , Samuel M. Delgado  
**Fotografía / Cinematography:** Helena Girón , Samuel M. Delgado  
**Montaje / Editing:** Helena Girón , Samuel M. Delgado  
**Sonido / Sound:** Juan Carlos Blancas  
**Música / Music:** Juan Carlos Blancas  
**Festivales:** Locarno, L'Alternativa, San Sebastian, FIC Valdivia, ZINEBI



## Sub Terrae



2017 / Documental / 7' / España

Sub Terrae...

*Sub Terrae....*

**Director:** Nayra Sanz Fuentes

**Productor / Producer:** José Luis Sanz de Garnica,  
Javier Sanz Fuentes

**Guión / Script:** Nayra Sanz Fuentes

**Fotografía / Cinematography:** Nayra Sanz Fuentes

**Montaje / Editing:** Nayra Sanz Fuentes

**Sonido / Sound:** Juan Carlos Blancas

**Festivales:** CINEMED, Festival Cinema Méditerranéen  
Montpellier, DocumentaMadrid, ZINEBI, Las Palmas





## Caminho dos Gigantes / Way of Giants / El camino de los gigantes

2016 / Animación / 12' / Brasil

En un bosque de arboles gigantes, Oquirá, una niña indígena de seis años, va a desafiar su destino y comprender "el ciclo de la vida".

*In a forest of gigantic trees, Oquirá a six year old indigenous girl, will challenge her destiny and learn to understand the cycle of life.*



**Director:** Alois Di Leo

**Productor / Producer:** Alois Di Leo

**Guión / Script:** Alois Di Leo

**Fotografía / Cinematography:** Alois Di Leo

**Montaje / Editing:** Helena Maura, Alois Di Leo

**Animación / Animation:** Tiago Rovida, Henrique Lobato

**Música / Music:** Tito La Rosa

**Sonido / Sound:** Fernando Henna, Daniel Turini

**Festivales:** Annecy, Clermont-Ferrand, Curtas Vila do Conde, Guanajuato, Fantasia

## Crab Story / Historia de un cangrejo

2017 / Animación / 3'45" / Australia, Rusia

¿Qué puede pasar si un cangrejo encuentra una piña en la playa?

*What could happen if a crab would find a pineapple on the beach?*



**Director:** Tatiana Poliektova, Filippo Rivetti

**Guión / Script:** Tatiana Poliektova, Filippo Rivetti

**Montaje / Editing:** Filippo Rivetti

**Animación / Animation:** Tatiana Poliektova, Filippo Rivetti

**Música / Music:** Filippo Rivetti, Jonas

**Festivales:** Sydney, New York Children's FF

## El Cocodrilo / The Crocodile



**Director:** Tupac Pinilla, Ramiro Zardoya, Ivette Ávila

**Productor / Producer:** Sonia Pérez Cassola

**Fotografía / Cinematography:** Vitico

**Montaje / Editing:** Ivette Ávila, Tupac Pinilla

**Animación / Animation:** Ramiro Zardoya, Ivette Ávila

**Música / Music:** Barbarito Torres

**Festivales:** Festival del Videoclip Cubano Lucas (La Habana, 2017)

2016 / Animación / 4'50" / Cuba  
Estreno Internacional

El capitán Garfio huye del temible cocodrilo que lo mutiló. Pero el cocodrilo no persigue a Garfio por el recuerdo de su apetitosa mano, sino por la música que el laúd del pirata regala a los niños de Nunca Jamás.

*Captain Hook runs from the fearsome crocodile that injured him. But the crocodile doesn't follow Hook because of the reminiscence of his tasteful hand, but for the music which the pirate's lute gives as a present to the children of Neverland.*



## Island / Isla



**Director:** Max Mörtl & Robert Löbel

**Música / Music:** David Kamp

**Sonido / Sound:** David Kamp

**Festivales:** Ottawa International Animation Festival, Klik Amsterdam, KUKI

2017 / Animación / 2'30" / Alemania  
Estreno en España

En una pequeña isla un puñado de criaturas exóticas se cruzan.

*On a small island a bunch of exotic creatures run across each other.*



**KOYAA - Wild Sunbed / KOYAA - Divji ležalnik / KOYAA - tumbona salvaje**

2017 / Animación / 2'45" / Slovenia

Estreno en España

En una tarde de verano somnolienta, Koyaa se acuesta en una tumbona a descansar. El calor sofocante hace que la tumbona se vuelva loca, dando coces como un caballo salvaje. Koyaa apenas puede controlarla.

*On a sleepy summer afternoon, Koyaa lies down in a sunbed to rest. The sweltering heat makes the item go crazy, kicking around like a wild stallion! Koyaa can barely keep it under control...*

**Director:** Kolja Saksida**Productor / Producer:** Kolja Saksida**Guión / Script:** Marko Bratuš, Kolja Saksida**Fotografía / Cinematography:** Miloš Srdić**Montaje / Editing:** Tomaž Gorkič**Música / Music:** Tomaž Gorkič**Sonido / Sound:** Julij Zornik**Festivales:** Sarajevo, Cinekid, Animateka**Kukuschka / Cuckoo / Cuco**

2016 / Animación / 8'45" / Rusia

Kukuschka es un pájaro que sigue al sol y le parece que casi puede tocarlo, pero el sol todavía está muy lejos. De repente, ya no está solo, pero para dos es aún más difícil seguir adelante tan rápido. Alcanzará el sol y, tal vez, mañana sea el día después.

*Kukuschka is a bird, who follows the Sun. It seems to her as if she already could touch It, but the Sun is still far away. Suddenly she is not alone anymore, but for two it's even more difficult to keep going so fast. She will reach the Sun, maybe tomorrow maybe the day after.*

**Director:** Dina Velikovskaya**Productor / Producer:** Vladimir Gassiev**Guión / Script:** Dina Velikovskaya**Fotografía / Cinematography:** Alexander Pöztch**Montaje / Editing:** Vera Myakicheva**Animación / Animation:** Eugenia Zhirkova, Milana Fedoseeva, Dimitriy Lazarev, Dina Velikovskaya**Música / Music:** Artem Fadeev**Sonido / Sound:** Artem Fadeev**Festivales:** Clermont-Ferrand, Animafest, Interfilm Berlin, Krok

Miriam by the Lake / Miriam järve ääres / Miriam junto al lago



2017 / Animación / 5' / Estonia  
Estreno en España

La familia de Miriam está de excursión junto al lago. Después de un largo y agotador día, toda la familia descansa en la tienda, solo Gallina está despierta y sale a dar un paseo. Oye muchos sonidos nocturnos aterradores y ve ojos que parpadean en la oscuridad.

*Miriam's family is outing by the lake. After a long and tiring day the whole family is resting in the tent, only Hen can't sleep. She goes out for a walk. She hears a lot of frightening night sounds and sees eyes blinking in the dark.*

**Director:** Riho Unt, Sergei Kibus  
**Productor / Producer:** Kerdi Oengo  
**Guión / Script:** Leelo Tungal, Peep Pedmanson  
**Fotografía / Cinematography:** Sergei Kibus  
**Montaje / Editing:** Riho Unt, Sergei Kibus  
**Música / Music:** Tiit Kikas  
**Sonido / Sound:** Tiina Andreas  
**Festivales:** Love & Anarchy Helsinki, Anim'est



Moonwolves / Månulvarna / Lobos lunares



2016 / Animación / 12' / Suecia  
Estreno en España

Entre las muchas extrañas y fantásticas criaturas que hay en el bosque, se encuentra una especie particularmente rara llamada el lobo de luna. A ellos les gusta todo lo que brilla y reluce, pero sobre todo aman a la luna, a la cual miran embelesados todas las noches.

*Among the many strange, fantastical creatures in the forest is a particularly rare species called the moonwolf. They like anything that shines and glitters, but most of all they love the moon, which they stare at dreamily every night.*

**Director:** Nima Yousefi  
**Productor / Producer:** Nima Yousefi  
**Guión / Script:** Malin Ahlin, Hans Åke Gabrielsson  
**Montaje / Editing:** Oskar Gullstrand  
**Animación / Animation:** Jonas Forsman  
**Música / Music:** Josef Tuulse  
**Festivales:** Reel Shorts, Clermont-Ferrand



**Mr Night Has a Day Off / El señor noche se toma un día libre**

2016 / Animación / 2' / Lituania

¿Por qué la noche transforma al día? Bueno, cuando algo no te gusta, lo cambias...

*Why is the night changing the day? Well, when you don't like something, you change it.*



**Director:** Ignas Meilunas

**Productor / Producer:** Ignas Meilunas

**Música / Music:** Marius Meilunas

**Sonido / Sound:** Kipras Dominas

**Festivales:** Annecy, Animafest, Leeds

**Sabaku / Sabaku, el pájaro que busca un amigo**

2016 / Animación / 2'20" / Holanda

Cuando el mejor amigo de Sabaku, el búfalo, pasa a mejor vida, aquel decide recorrer el mundo en busca de un nuevo amigo. Intenta acercarse a diferentes especies sin éxito, pero este pájaro encantador no descansará hasta que lo consiga.

*When Sabaku's best friend Buffalo passes away, he needs to find himself a new friend. He tries connecting with different species, but soon finds out that isn't as easy as it seems. Sabaku is in for a bumpy ride, but he won't rest until he succeeds.*



**Director:** Marlies van der Wel

**Productor / Producer:** Roel Oude Nijhuis, Gijs Kerbosch, Gijs Determeijer

**Guión / Script:** Marlies van der Wel, Ruben Picavet

**Montaje / Editing:** Flip van der Kuil

**Animación / Animation:** Marlies van der Wel

**Música / Music:** Sjam Sjamsoedin

**Sonido / Sound:** Bob Kommer Studio's

**Festivales:** Berlinale, Mar del Plata, Reykjavik, Go Short, IndieLisboa, Oberhausen, Sarajevo



## She's got the blush / Ella se pone colorada



**Director:** Els Decaluwe  
**Productor / Producer:** RITCS school of arts  
**Guión / Script:** Els Decaluwe  
**Montaje / Editing:** Els Decaluwe, Bert Lachaert  
**Música / Music:** Victor Huang  
**Sonido / Sound:** Souhil Belhadj, Samuel chan  
**Festivales:** Anim'est, Anibar, Zlin

2016 / Animación / 5' / Bélgica  
 Estreno en España

Lotte, una niña extremadamente tímida de doce años vive con un problema grave por sonrojarse mucho. Su mundo interior sale para que todos vean y oigan cuando se sonroja. Un día conoce un niño y a un pequeño petirrojo que cambian su vida, y juntos forman una orquesta del sonrojo.

*Lotte, an extremely shy twelve year old goes through life with a severe blushing problem. Her inner world comes out for everyone to see and hear when she blushes. One day she meets a boy and a little robin who change her life, and together they form a blushing orchestra.*



## Speechless / Sin habla



**Director:** Robin Polak  
**Productor / Producer:** Jan Fincke, Thorne Mutert, Anja Wedell  
**Guión / Script:** Robin Polak  
**Fotografía / Cinematography:** Frank Lamm  
**Montaje / Editing:** Katja Fischer  
**Música / Music:** Hearoes  
**Sonido / Sound:** Andreas Prescher, David Arnold, Frank Wiedmann  
**Festivales:** Winterthur, Rotterdam, Cardiff

2016 / Ficción / 6'47" / Alemania

Un niño pequeño camina en una juguetería llena de gente hablando un extraño e incomprensible idioma. Solo, el niño, se junta con una joven madre que encuentra la manera de comunicarse con él sin palabras. Él niño le va a decir algo que ella no estaba preparada para escuchar.

*A little boy walks through a toy store full of people talking a strange and incomprehensible language. Alone he bonds with a young mother who finds a way to communicate with him without words. He is going to tell her something that she was not ready to hear.*



## Spring Jam / Concierto de primavera

2016 / Animación / 5'30" / Nueva Zelanda

Un joven ciervo que carece de cuernos impresionantes sabe que deberá improvisar si espera tener alguna posibilidad durante la temporada de apareamiento.

*A young stag, lacking impressive antlers, knows he needs to improvise sweet music if he's to have any chance during the mating season.*



**Director:** Ned Wenlock

**Productor / Producer:** Georgiana Plaister

**Guión / Script:** Ned Wenlock and Chris Brandon

**Montaje / Editing:** Ned Wenlock

**Animación / Animation:** Txesco Montalt, Catherine McIntyre, Ned Wenlock

**Música / Music:** Ben Sinclair

**Sonido / Sound:** Tim Prebble



## The Cloud and the Whale / La nube y la ballena

2016 / Animación / 3'34" / Rusia

A touching story about the friendship between small Cloud and big Whale.

*Una emocionante historia sobre la amistad entre la pequeña Nube y la Gran Ballena.*



**Director:** Alyona Tomilova

**Productor / Producer:** Vladimir Gassiev

**Guión / Script:** Alyona Tomilova

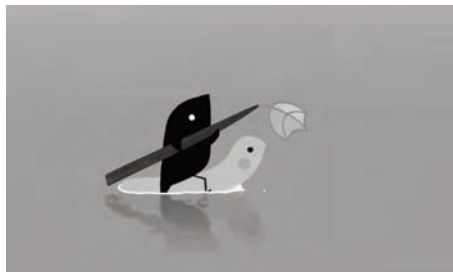
**Música / Music:** Viktor Tomilov

**Sonido / Sound:** Nadezhda Shestakova

**Festivales:** Anim'est, Animafest, Uppsala



## The Little Bird and the Caterpillar / El pajarito y la oruga



2017 / Animación / 4'30" / Suiza  
Estreno en España

El adorable pajarito ha vuelto, cuidando y nutriendo las hojas verdes de su hogar en los árboles de arce — pero una oruga hambrienta ha puesto sus ojos en las hojas de nuestro emplumado amigo.

*The lovable little bird is back, cherishing and nurturing the green leaves of his home in the maple trees — but a hungry caterpillar has eyes on our feathered friend's foliage.*

**Director:** Lena von Döhren

**Productor / Producer:** Gerd Gockell, Ted Sieger, Jochen Ehmann

**Guión / Script:** Lena von Döhren

**Montaje / Editing:** Fee Liechti

**Animación / Animation:** Lena von Döhren, Nils Hedinger

**Sonido / Sound:** Christof Steinmann

**Festivales:** Berlinale, TIFF, Curtas Vila do Conde





## EQUIPO / STAFF

**Dirección** / Direction: José Cabrera Betancort

**Coordinación y catálogo** / Coordination & catalogue: Andreea Pătru

**Prensa y Comunicación** / Press & Communication: Javi Felipe

**Coordinación** / Coordination: Nayra Díaz

**Coordinación de traducción y subtítulo** / Translations and subtitles coordination:

Magdalena Fernández Pérez

**Traducción y subtítulo** / Translations and subtitles: Javier Ángel Galante Santana y

Beatriz Rodríguez López

**Audiovisuales** / Audiovisuals: Nast Díaz

**Cartel** / Poster design: Andrei Cotruț

**Impresión de catálogo** / Printing office: Nordeste

## AGRADECIMIENTOS / ACKNOWLEDGEMENTS

Julio Delgado, Gloria Benito, Jonay García, Theo Tsappos, Ricardo del Reguero, Marija Razgute, Dagmara Marcinek, Maracaná, José Carlos Martín, Jesús Cabrera, Natacha Mora, Răzvan Lazarovici, Marina Jurisic, Tais Pérez, Gonzalo Prieto, Ismael Martín, Cristina Moreno, Denise O'Keeffe, Keba Danso, Luis Miranda, Nora Navarro, Emilio Ramal, Jesús Hernández, Wouter Jansen, El Hombre Bala Rock & Coffee, Equipo Para, Culturamanía Santa Cruz, Txema Muñoz, Kimuak, Esther Cabero, Ana Azcona, Emmanuel Quillet, Jing Haase, Lina Kachani, Maria Hatzakou, Ursula van den Heuvel, Maret Reismann, Aline Adot, Aggie Leepakyye, Deja Škerjanc, Emmanuel Quillet, Paul Dehn, Thorne Mutert

**30/11/2017**

**JUEVES**

— El Hombre Bala Rock & Coffee —

**20:00**

**APERTURA**

Maxibamato y corto sorpresa

**01/12/2017**

**VIERNES**

**19:00**

(Internacional 1, 7 cortos, 77')

After School Knife Fight 21'

The Fall of Lenin 11'

Kuckuck 3'

Armageddon 2 5'

Mon homme (poulpe) 8'

Cidade Pequenha 19'

Antes de irme 10'

**21:30**

(Internacional 2, 6 cortos, 79')

Beti bezperako koplak 5'

They Just Come and Go 20'

The Realm of Deepest Knowing 3'

A Gentle Night 15'

Find Fix Finish 20'

La casa del árbol 16'

**02/12/2017**

**SÁBADO**

**17.00**

**MESA REDONDA**

— TEA Tenerife Espacio de las Artes —

Programación de cortometrajes

en festivales europeos

**19:00**

(Internacional 3, 6 cortos, 79')

Aliens 23'-

Preparation 16'

Shuvit 5'

Fishes, Swimmers, Boats 9'

Amateurs 11'

Kapitalistis 15'

**21:30**

(Internacional 4, 5 cortos, 67')

Hairat 6'

Vétérane 15'

Gros Chagrin 15'

Min Börda 13'

Tex 18'

**03/12/2017**

**DOMINGO**

**17:00**

**FAMILY SHORTS**

(15 cortos, 82')

Caminho dos Gigantes, The Cloud and the Whale, KOYAA - Wild Sunbed, Moonwolves, The Little Bird and the Caterpillar, Spring Jam, Speechless, El Cocodrilo, Miriam by the Lake, Kukuschka, Crab Story, Sabaku, Mr. Night Has a Day Off, Island, She's got the blush

**19:00**

**MUESTRA CANARIAS & CLAUSURA**

(5 cortos + ganadores 70' aprox.)

El viaje del libro 9'30"

Plus Ultra 13'

Nouvelle Cousine 4'20"

Sub Terrae 7'

Cuidado Antonio 3'30"



